

El Consorci de Comerç, Artesania i Moda de Catalunya, es complau a convidar-vos a la inauguració de l'exposició "L'Art del/Sobre Paper. 10 anys de col·laboració amb Japó" que tindrà lloc el proper 20 d'octubre a les 20,00h a la seu d'Artesania Catalunya, al carrer dels Banys Nous, 11

Activitats paralel·les:

Dimecres 20 d'octubre

18.00h: "Fabricació i ús del paper japonès". Conferència a càrrec del Sr. Hiroshi Oe, el Sr. Kousuke Shio, el Sr. Norito Hasegawa, el Sr. Shingo Nishimura i el Sr. Kanji Nakahara. (1)

Dijous 21 d'octubre

16.00-20.00h: Taller de la fabricació del paper japonès a càrrec del Sr. Norito Hasegawa, el Sr. Shingo Nishimura i el Sr. Kanji Nakahara. (2)

Divendres 22 d'octubre

10.00-14.00h: Taller de la fabricació del paper japonès a càrrec del Sr. Norito Hasegawa, el Sr. Shingo Nishimura i el Sr. Kanji Nakahara. (3)

Dilluns 25 d'octubre

18.00-20.00h: "La tradició de l'artesanía del paper a Catalunya i al Japó". Taula rodona a càrrec del Sr. Norito Hasegawa, Sr. Shingo Nishimura i Sr. Kanji Nakahara, artesans paperers del Japó; Victòria Rabal, directora del Museu Molí Paperer de Capellades; Montserrat Anglarri, propietària de la botiga Barro Paper i Toni Sardà, artesà paperer. (1)

Dimarts 26 d'octubre

19.30h: inauguració de l'exposició de les obres realitzades el darrer any dels del projecte de col·laboració (26-31 d'octubre). (4)

Divendres 29 i Dissabte 30 d'octubre

9.30-14.00h i 15.30-18.00h: Taller de paper japonès a càrrec del Sr. Norito Hasegawa, el Sr. Shingo Nishimura i el Sr. Kanji Nakahara. Activitat amb inscripció: www.mmp-capellades.net (5)

Totes aquestes activitats s'inclouen dins del programa Europes: www.europes-festival.eu. Adreces de les activitats:

(1) Artesania Catalunya, Banys Nous 11, 08002 Barcelona. T. 93 467 46 60

(2) Escola Llotja: c/ Pare Manyanet, 40, 08027 Barcelona T. 93 408 67 89

(3) Facultat de Belles Arts: c/ Pau Gargallo, 4, 08028 Barcelona.

T. 93 403 40 60

(4) La Farinera del Clot: c/ Muntanya, 16 bis, 08026 Barcelona.

T. 93 232 99 08

(5) Museu Molí Paperer de Capellades: c/ Pau Casals, s/n, 08786

Capellades (Barcelona). T/F. 93 801 28 50



Artesania Catalunya
T. 93 467 46 60
www.ccam.cat

Horari exposicions
De dilluns a dissabte:
de 10 a 20h
Diumenges i festius:
de 10 a 14h



Col·labora:



D.L. B-39636-2010

L'ART DEL/SOBRE PAPER

10 anys de col·laboració amb Japó

Del 20/10/10 al 28/11/10
Banys Nous, 11
Barcelona



「紙の芸術 紙への芸術 日本との協力十年間」

本展示会は日本紙(和紙)芸術の各派と一連の接触が実を結びここに開催されることとなりました。

十年ほど前ロンハ学院は日本の因州和紙工芸家との協力を始めました。その事に対し大きな反響があり、私共はこの経験を他の芸術(製本、宝石)に応用やバルローナの芸術家・デザイナー養成所(バルローナ大学の美術部、マツサナ学院)に紹介できる様努力いたしました。その結果2003年から2005年にかけて各種の行事が実施されました。

この精神を持って、また美術部の協力の下に多種多様なプロジェクトを広範に実施し、その他の教育関係機関(バレンシアのサン・カルロス美術部、オビエドの芸術学院)も招待し、数多くの紙工芸者の作品や多数の機関(青谷博物館、因州紙博物館、鳥取県庁、日本国領事館、カベリャデス紙風車博物館、カサ・アジア、東京セルバンテス協会)に参加していただきました。

その期間中青谷地域から2000枚もの紙を受け取りました。柔軟性、透明性、強さに引かれた生徒は版画、宝石、本など非常に興味深い作品を制作しました。日本への協力を開始した時点ではこの種の紙に関する知識は非常に希薄なものでした。今日、このプロジェクトのおかげで生徒はライスペーパーという名の代わりに、楮、三椏、麻皮という言葉を使用するようになりました。もし、このプロジェクトが対象となる物質によって人の感受性を高め、また紙の品質の認識に役立つのであれば私たちの主目的は成就したものといたします。

このプロジェクトの重要性は異文化間交流を行うということであり、常に新しい感覚を持って応用できる観点からものを見て工芸の世界と密着した関係を結ぶことができました。当の青谷市役所から賞を受けた作品を含め、今までに展示された作品を見て頂きたく本日展示するに至りました。

L'ART DEL/SOBRE PAPER

10 anys de col·laboració amb Japó

Aquesta exposició és el final d'una cadena de diversos contactes d'escoles d'art amb el paper japonès (wash). Ara fa precisament una dècada que l'Escola Llotja va iniciar una col·laboració amb artesans del paper inshu del Japó. Veient l'interès de la proposta, la nostra voluntat va ser ampliar aquesta experiència, tant a d'altres especialitats artístiques (enquadernació i joieria) com a d'altres centres pedagògics d'art i disseny de Barcelona (com ara la Facultat de Belles Arts i l'Escola Massana). Les activitats realitzades entre els anys 2003 i 2005 van ser el fruit de tot això.

Amb aquest esperit, i amb la col·laboració estreta de la Facultat de Belles Arts, s'ha anat ampliant el projecte en diverses direccions, tant en el nombre d'escoles convidades (la Facultat de Belles Arts de San Carlos de Valencia i l'Escola de Arte de Oviedo), com en la quantitat d'artesans del paper que han elaborat els suports i en el nombre d'institucions que hi han participat (el Museu d'Aoya, el Museu del Paper Inshu, la Prefectura de Tottori, el consolat del Japó, el Museu Molí Paperer de Capellades, la Casa Asia i l'Institut Cervantes de Tòquio).

Durant aquests anys hem rebut 2.000 fulls de paper provinent de la regió d'Aoya. Els estudiants, estimulats per les seves característiques -ductilitat, transparència i resistència- han realitzat gravats, joles i llibres de gran interès. Quan vam començar a col·laborar amb el Japó, el coneixement que es tenia d'aquest paper era molt escàs. Avui dia, i podríem dir que gràcies en part a aquest projecte, els alumnes comencen a parlar de paper kozo, mitsumata o gampi, en lloc de paper d'arròs. Creiem que si el projecte pot contribuir a una sensibilització pel material que utilitzen i a un reconeixement de les qualitats del paper, el nostre objectiu principal s'haurà complert.

Atesa la importància d'aquest projecte pel que fa a la connexió entre cultures i tenint en compte l'estreta relació amb el món de l'artesanía, sempre entesa des d'una visió d'aplicacions actuals, volem mostrar una selecció de les obres que s'han realitzat i exposat durant aquests anys, algunes de les quals han estat premiades per l'Ajuntament d'Aoya mateix.